



18 – 25 MARS /
MÄRZ 2017

Metz est wunderbar^{*} 2

Deutsch-Französische Woche
Semaine franco-allemande

INSPIRE
METZ

Un an après la première semaine franco-allemande organisée autour du conseil des ministres réunissant les gouvernements des deux pays, Metz est wunderbar revient du 18 au 25 mars 2017. Au programme: conférences, concerts, spectacles, ateliers jeune public, expositions, visites guidées, show numérique... l'occasion de souligner l'excellence franco-allemande de Metz.

Ein Jahr nach der ersten Deutsch-Französischen Woche, die im Rahmen des Ministerrates der Regierungen beider Länder ausgerichtet wurde, veranstaltet Metz eine Neuauflage von „Metz ist wunderbar“, vom 18. bis 25. März 2017. Auf dem Programm: Konferenzen, Konzerte, Shows und Workshops für das junge Publikum, Ausstellungen, Stadtführungen, Digital-Shows und vieles mehr und ein Anlass, die deutsch-französische Exzellenz von Metz hervorzuheben.

TEMPS FORTS / HÖHEPUNKTE

INAUGURATION

*Samedi 18 mars - 11h
Inauguration officielle de la
semaine franco-allemande «Metz
est wunderbar»
Place d'Armes-J.F. Blondel / Hôtel
de Ville*

Ouverture de la semaine par le 291^e
Jägerbataillon d'Illkirch et le 3^e
Régiment de Hussard de Metz de la
brigade franco-allemande

ERÖFFNUNG

*Samstag, 18. März - 11.00 Uhr
Offizielle Eröffnung der deutsch-
französischen Woche «Metz ist
wunderbar»
Place d'Armes-J.F. Blondel / Hôtel
de Ville*

Eröffnung der Festwoche durch
das 291. Jägerbataillon von Illkirch
und das 3. Husarenregiment von
Metz der Deutsch-Französischen
Brigade



JEUNE PUBLIC**JUNGES PUBLIKUM**

Dimanche 19 mars -15h
OTTO, d'après le récit de Tomi Ungerer – Traduit de l'anglais par Florence Seyvos
Spectacle jeune public (à partir de 7 ans)
Médiathèque Paul Verlaine, 1 place de la bibliothèque

Suivi d'une rencontre avec les artistes autour de l'œuvre de Tomi Ungerer.
 Par la Cie L'Assoatelier. Stage rights by Diogenes Verlag AG Zurich.
 « Otto est un ours en peluche pas comme les autres. Il aura vécu la Seconde Guerre mondiale et la condition noire américaine des années cinquante. À travers ce livre émouvant, Tomi Ungerer montre qu'il est possible de parler de sujets difficiles aux enfants, sans exclure les valeurs positives comme l'amitié, l'entraide et la tolérance. »
 Entrée gratuite, sur réservation, dans la limite des places disponibles
 Places à retirer avant le jour du spectacle dans l'espace jeunesse de la médiathèque Verlaine
 Renseignements : Allo Mairie (n° vert : 0800 891 891 – service et appel gratuits) ou servicesauxpublics@mairie-metz.fr

Sonntag, 19. März -15.00 Uhr
OTTO, nach der Erzählung von Tomi Ungerer – Aus dem Englischen von Florence Seyvos
Theaterstück für junges Publikum auf (ab 7 Jahren)
Médiathèque Paul Verlaine, 1 place de la bibliothèque

Gefolgt von einer Begegnung mit den Künstlern rund um das Werk von Tomi Ungerer.
 Ensemble Cie L'Assoatelier. Stage rights by Diogenes Verlag AG Zurich.
 « Otto ist ein ganz besonderer Teddybär. Er erlebt den Zweiten Weltkrieg und die schwierigen Lebensumstände der Schwarzen in den Fünfzigerjahren. Durch dieses anrührende Buch zeigt Tomi Ungerer, dass man mit Kindern auch über schwierige Themen sprechen kann, ohne dabei positive Werte wie Freundschaft, gegenseitige Unterstützung und Toleranz zu vergessen. »
 Eintritt frei, Reservierung erforderlich, im Rahmen der verfügbaren Plätze
 Die Tickets sind am Tag der Aufführung im Jugendbereich « Espace jeunesse » der Médiathèque Verlaine abzuholen
 Informationen : Allo Mairie (kostenlose Rufnummer : +33 3 87 68 25 97 – Service und Anruf kostenlos) oder servicesauxpublics@mairie-metz.fr

**KONFERENZ****KONFERENZ**

Lundi 20 mars - 18h
« Metz royale et impériale » par Aurélien Davrius
Grand salon de l'hôtel de Ville
 Par le prisme du portail occidental de la cathédrale Saint-Etienne, Aurélien Davrius présentera la manière dont le pouvoir royal, français, et le pouvoir impérial, allemand, se sont cristallisés dans l'architecture messine. Aurélien Davrius est enseignant à l'école d'architecture de Paris-Malaquais.
 Entrée libre, dans la limite des places disponibles.

Montag, 20. März - 18.00 Uhr
« Metz, Stadt der Könige und Kaiser », von Aurélien Davrius
Großer Salon « Grand salon » des Rathauses Hôtel de Ville
 Durch das Prisma des Westportals der Kathedrale Saint-Etienne (Stephansdom) präsentiert Aurélien Davrius, wie sich die Macht der französischen Monarchie und des deutschen Kaiserreichs in der Architektur von Metz kristallisiert haben.
 Aurélien Davrius ist Dozent an der Architekturhochschule École d'architecture de Paris-Malaquais.
 Eintritt frei, im Rahmen der verfügbaren Plätze.

KONFERENZ**KONFERENZ**

Mardi 21 mars -18h
Table ronde politique : « L'entrepreneuriat comme moteur de la coopération franco-allemande »
Grand salon de l'hôtel de ville
 Entrée libre, dans la limite des places disponibles.
 Suivie d'un cocktail dînatoire, proposé par l'Office de tourisme de Metz, en partenariat avec les restaurateurs, métiers de bouche et producteurs affiliés au réseau des Tables de Rabelais. Les Tables de Rabelais sont la signature gastronomique de Metz.
 En partenariat avec le magazine ParisBerlin et la Chambre de Commerce et d'Industrie de la Moselle.

Dienstag, 21. März -18.00 Uhr
Politischer Runder Tisch : « Das Unternehmertum als Triebfeder der deutsch-französischen Zusammenarbeit »
Großer Salon « Grand salon » des Rathauses Hôtel de Ville
 Eintritt frei, im Rahmen der verfügbaren Plätze.
 Gefolgt von einem Cocktail-Dinner, organisiert vom Tourismusbüro Metz, in Partnerschaft mit den Restaurateuren, dem Gastronomiegewerbe und den Erzeugern des Netzwerks « Les Tables de Rabelais ». Das Netzwerk « Les Tables de Rabelais » ist die gastronomische Signatur von Metz.
 In Zusammenarbeit mit dem Magazin ParisBerlin und der Industrie- und Handelskammer des Départements Moselle.

NUMÉRIQUE**DIGITALTECHNIK**

Jeudi 23 mars - 10h-18h
Startup Show 42

TCRM-Blida, 7 avenue de Blida

Venez rencontrer les startups de Lorraine, de Sarrebruck, de Trèves et de Luxembourg (42 exposants attendus) à TCRM-Blida, lieu totem de LORnTECH.

Chevauchant les frontières entre l'Allemagne, le Luxembourg et la France, QuattroPole délimite et symbolise, depuis février 2000, une région transfrontalière qui présente une grande diversité historique, économique et culturelle et un plurilinguisme vécu au quotidien. Luxembourg, Metz, Sarrebruck et Trèves joignent leurs efforts pour être davantage visibles sur l'échiquier européen et allient leurs savoir-faire dans le cadre de projets innovants.

Entrée gratuite sur réservation
Renseignements : <http://www.quattropole.org/fr/info>

Donnerstag, 23. März - 10.00 bis 18.00

Startup Show 42

TCRM-Blida, 7 avenue de Blida

Begegnung mit den Startups aus Lothringen, Saarbrücken, Trier und Luxemburg (42 Aussteller werden erwartet) im Komplex TCRM-Blida, Aushängeschild von LORnTECH.

An den Grenzen zwischen Deutschland, Luxemburg und Frankreich bildet und symbolisiert die QuattroPole seit Februar 2000 eine grenzüberschreitende Region mit ausgeprägter historischer, wirtschaftlicher und kultureller Vielfalt und tagtäglich gelebter Mehrsprachigkeit. Luxemburg, Metz, Saarbrücken und Trier bündeln ihre Kräfte, um ihre Sichtbarkeit auf europäischer Ebene zu verstärken und bringen gemeinsam ihr Know-how im Rahmen innovativer Projekte ein. Eintritt frei, Reservierung erforderlich

Informationen : <http://www.quattropole.org/fr/info>

**ÉVÈNEMENT****VERANSTALTUNG**

Jeudi 23 mars - 20h

Stammtisch franco-allemand
Vivian's Pub, 17 place Saint-Louis

C'est l'occasion de rencontrer d'autres étudiant(e)s franco-allemand(e)s, discuter, parler en français, allemand, se faire des ami(e)s, rencontrer des jeunes, participer à l'organisation d'événements franco-allemands...

Rejoignez le groupe Facebook
« Stammtisch franco-allemand/ Metz »

Ouvert à tous

Renseignements : CFALOR

Donnerstag, 23. März - 20.00 Uhr

Deutsch-französischer Stammtisch
Vivian's Pub, 17 place Saint-Louis

Eine Gelegenheit, anderen deutsch-französischen Studenten und Studentinnen zu begegnen, Anlass, zu diskutieren, Französisch und Deutsch zu sprechen, Freundschaften zu knüpfen, junge Leute zu treffen und an der Organisation deutsch-französischer Veranstaltungen mitzuwirken u.v.m.

Schließen Sie sich der Facebook-Gruppe « Stammtisch franco-allemand/Metz » an
Für jedermann
Informationen : CFALOR



CONCERT**KONZERT**

Samedi 25 mars - 20h
Ciné-concert « Metz est
wunderBAM! »

BAM, 20 boulevard d'Alsace

« Les Aventures du Prince Ahmed »,
 film d'animation de Lotte Reiniger
 selon RadioMentale (Allemagne,
 1923-1926, 1h05)
 Joachim Kühn trio (All) + Herr 2003
 (Fr) dj Set
 Entrée payante (14/12 €).

Samstag, 25. März - 20.00 Uhr
Kino-Konzert « Metz est
wunderBAM! » / « Metz ist
wunderBAM! »

BAM, 20 boulevard d'Alsace

« Die Abenteuer des Prinzen
 Achmed », Zeichentrickfilm von
 Lotte Reiniger nach RadioMentale
 (Deutschland, 1923-1926, 1h05)
 Joachim Kühn trio (Deu.) + Herr
 2003 (Fr) dj Set
 Eintritt kostenpflichtig (14/12 €).

EXPOSITION DU 9 AU 26 MARS

« Que voit-on! / Was gibt es zu
sehen! »

Porte des Allemands, boulevard
Maginot

3 artistes, 3 approches du
 graphisme, 3 techniques
 différentes.

Les accumulations de galets
 peints d'Emilie Rode s'inspirent de
 la peinture aborigène. Matthieu
 Exposito s'approprie la notion de
 cabane pour en faire un élément
 d'installation graphique en fils
 de laine, bambous et tissus.
 Barbe Bekken, artiste allemande,
 dessine des paysages grand format
 au crayon de couleur. La mise
 en commun de leurs créations
 permettra la création d'un paysage
 unifié.

Entrée libre.

Du mardi au dimanche de 14h à 17h
 Renseignements: Ville de Metz,
 service patrimoine: 03 87 55 52 24
 ou patrimoineculturel@mairie-
 metz.fr

AUSSTELLUNG VOM 9. BIS 26. MÄRZ

« Que voit-on! / Was gibt es zu
sehen! »

Porte des Allemands, boulevard
Maginot

3 Künstler, 3 grafische Ansätze, 3
 unterschiedliche Techniken.

Die Anhäufungen von bemalten
 Kieselsteinen von Emilie Rode schöpfen
 ihre Inspiration aus den Malereien
 der Aborigines. Matthieu Exposito
 macht sich das Konzept der Hütte
 zu eigen und baut es in seine
 grafischen Installationen aus
 Wollfäden, Bambus und Stoff ein.
 Die deutsche Künstlerin Barbe
 Bekken zeichnet großformatige
 Landschaften mit Buntstiften.
 Die gemeinsame Ausstellung
 ihrer Kreationen schafft eine
 einheitliche Landschaft.

Eintritt frei.

Von Dienstag bis Sonntag, von
 14.00 bis 17.00 Uhr
 Informationen: Ville de Metz
 (Stadt Metz), service patrimoine
 (Abteilung Kulturerbe): 03 87 55
 52 24 oder patrimoineculturel@
 mairie-metz.fr

EXPOSITION DU 18 MARS AU 29 AVRIL**AUSSTELLUNG VOM 18. MÄRZ BIS 29. APRIL**

« Traces - vestiges - reliques: le
patrimoine culturel d'une ville
au prisme de son passé franco-
allemand »

Basilique Saint-Vincent, place
Saint-Vincent

Questionner l'héritage culturel,
 architectural et mental de la ville
 de Metz, telle est l'ambition de
 cette exposition, qui réunit les
 travaux artistiques des étudiants
 d'arts plastiques de l'Université de
 Lorraine et de leurs enseignants.

Dans le sillage d'un projet de
 recherche interdisciplinaire,
 « Paysage(s) de l'étrange », soutenu
 par la Maison des Sciences de
 l'Homme de Lorraine, les œuvres
 présentées abordent le passé
 franco-allemand par le biais des
 traces, vestiges et reliques qui
 traversent l'identité messine.

Entrée libre

Du mardi au samedi de 14h à
 18h, ouverture exceptionnelle le
 dimanche 19 mars de 14h à 18h
 Renseignements: Ville de Metz,
 service patrimoine: 03 87 55 52 24
 ou patrimoineculturel@mairie-
 metz.fr

« Spuren - Überbleibsel - Reliquien:
Das Kulturerbe einer Stadt,
betrachtet durch das Prisma
ihrer deutsch-französischen
Vergangenheit »

Basilika Basilique Saint-Vincent,
place Saint-Vincent

Diese Ausstellung künstlerischer
 Werke von Studenten der
 Bildenden Künste der Universität
 Lothringen und ihrer Dozenten hat
 sich das ehrgeizige Ziel gesetzt,
 das kulturelle, architektonische
 und geistige Erbe der Stadt Metz
 zu hinterfragen. Diese Werke
 thematisieren die deutsch-
 französische Vergangenheit
 im Rahmen eines von der
 Forschungseinrichtung « Maison
 des Sciences de l'Homme
 de Lorraine » unterstützten
 disziplinübergreifenden
 Forschungsprojekts, genannt
 « Paysage(s) de l'étrange »
 (Landschaft(en) des Seltsamen)
 anhand von Spuren, Überbleibseln
 und Reliquien, die sich durch die
 Identität der Stadt Metz ziehen.

Eintritt frei

Von Dienstag bis Samstag,
 von 14.00 bis 18.00 Uhr,
 Sonderöffnungszeit am Sonntag,
 den 19. März von 14.00 bis 18.00
 Uhr
 Informationen: Ville de Metz
 (Stadt Metz), service patrimoine
 (Abteilung Kulturerbe): 03 87 55
 52 24 oder patrimoineculturel@
 mairie-metz.fr

TOUT LE PROGRAMME / DAS GESAMTE PROGRAMM

INAUGURATION

Samedi 18 mars - 11h
Inauguration officielle de la
semaine franco-allemande « Metz
est wunderbar »
Place d'Armes-J.F. Blondel / Hôtel
de Ville

ERÖFFNUNG

Samstag, 18. März - 11.00 Uhr
Offizielle Eröffnung der deutsch-
französischen Woche « Metz ist
wunderbar »
Place d'Armes-J.F. Blondel / Hôtel
de Ville

EXPOSITION LE 18 MARS 12H-18H ET LE 19 MARS 9H-18H

Exposition des véhicules blindés de
la Brigade franco-allemande
Place d'Armes-J.F. Blondel

AUSSTELLUNG AM 18. MÄRZ 12.00 BIS 18.00 UHR UND AM 19. MÄRZ - 9.00 BIS 18.00 UHR

Ausstellung der Panzerfahrzeuge
der Deutsch-Französischen Brigade
Place d'Armes-J.F. Blondel

JEUNE PUBLIC

Samedi 18 mars - 14h30
Quizz de l'autre côté du Rhin
Porte des Allemands, boulevard
Maginot
Gratuit
Renseignements et inscription:
Ville de Metz, service patrimoine:
03 87 55 52 24

JUNGES PUBLIKUM

Samstag, 18. März - 14.30 Uhr
Quiz zum anderen Rheinufer
Porte des Allemands, boulevard
Maginot
Kostenlos
Informationen und Anmeldung:
Ville de Metz (Stadt Metz), service
patrimoine (Abteilung Kulturerbe):
03 87 55 52 24

CONCERT

Dimanche 19 mars - 11h30
Café baroque IV: La belle danse, Le
Concert Lorrain
Arsenal, salle de l'Esplanade, 3
avenue Ney
Tarifs: 15 € / 10 € (- 26 ans,
demandeurs d'emploi) / 6 € (- 12
ans)
12h30: Brunch Insolite (« Les Diners
Insolites du Patrimoine »)
23 €, réservation jusqu'au jeudi 16
mars
Réservations: 03 87 74 16 16 ou
www.arsenal-metz.fr

KONZERT

Sonntag, 19. März - 11.30 Uhr
Barock-Café IV: La belle danse
(Der schöne Tanz), Ensemble « Le
Concert Lorrain »
Arsenal, Saal « Salle de
l'Esplanade », 3 avenue Ney
Preise: 15 € / 10 € (junge Leute unter
26 Jahren, Arbeitssuchende) / 6 €
(Jugendliche unter 12 Jahren)
12.30 Uhr: Brunch Insolite /
Ungewöhnlicher Brunch (« Les
Diners Insolites du Patrimoine » /
Die ungewöhnlichen Kulturerbe-
Dinner)
23 €, Reservierung bis zum
Donnerstag, 16. März
Reservierungen: 03 87 74 16 16
oder www.arsenal-metz.fr

JEUNE PUBLIC

Dimanche 19 mars -15h
OTTO, d'après le récit de Tomi
Ungerer - Traduit de l'anglais par
Florence Seyvos
Médiathèque Paul Verlaine, 1 place
de la bibliothèque
Entrée gratuite, sur réservation,
dans la limite des places
disponibles
Places à retirer avant le jour du
spectacle dans l'espace jeunesse de
la médiathèque Verlaine
Renseignements: Allo Mairie
(n° vert: 0800 891 891 -
service et appel gratuits) ou
servicesauxpublics@mairie-metz.fr

JUNGES PUBLIKUM

Sonntag, 19. März -15.00 Uhr
OTTO, nach der Erzählung von Tomi
Ungerer - Aus dem Englischen von
Florence Seyvos
Médiathèque Paul Verlaine, 1 place
de la bibliothèque
Eintritt frei, Reservierung
erforderlich, im Rahmen der
verfügbaren Plätze
Die Tickets sind am Tag der
Aufführung im Jugendbereich
« Espace jeunesse » der
Médiathèque Verlaine abzuholen
Informationen: Allo Mairie
(kostenlose Rufnummer:
+33 3 87 68 25 97 - Service
und Anruf kostenlos) oder
servicesauxpublics@mairie-metz.fr

CONCERT

Dimanche 19 mars -16h
Concert de l'Harmonie municipale de Metz: «Musikalischer Moment...»

Avec la participation d'Elena Harsányi, soprano

Grand salon de l'hôtel de ville

Entrée gratuite dans la limite des places disponibles.

KONZERT

Sonntag, 19. März -16.00 Uhr
Konzert des städtischen Blasorchesters «Harmonie municipale de Metz»:

«Musikalischer Moment...»
Mit der Teilnahme von Elena Harsányi, Sopran

Großer Salon «Grand salon» des

Rathauses Hôtel de Ville
 Eintritt frei, im Rahmen der verfügbaren Plätze.

CONFÉRENCE

Lundi 20 mars - 18h
«Metz royale et impériale» par Aurélien Davrius

Grand salon de l'hôtel de ville

Entrée libre, dans la limite des places disponibles.

KONFERENZ

Montag, 20. März - 18.00 Uhr
«Metz, Stadt der Könige und Kaiser», von Aurélien Davrius

Großer Salon «Grand salon» des

Rathauses Hôtel de Ville
 Eintritt frei, im Rahmen der verfügbaren Plätze.

CONFÉRENCE

Lundi 20 mars - 19h30
«L'identité transfrontalière/ Regards croisés sur le couple franco-allemand, sur ses relations, sa place et son rôle aujourd'hui»

par Martina Meister et Martin Graff

Grand salon de l'hôtel de ville

Entrée libre, dans la limite des places disponibles.
 Renseignements: Association Vies à Vies

KONFERENZ

Montag, 20. März - 19.30 Uhr
«Die grenzüberschreitende Identität / Blicke über den Rhein auf das deutsch-französische Paar, seine heutigen Beziehungen, seine heutige Position und Rolle», von Martina Meister und Martin Graff

Großer Salon «Grand salon» des

Rathauses Hôtel de Ville
 Eintritt frei, im Rahmen der verfügbaren Plätze.
 Informationen: Verein «Vies à Vies»

CONFÉRENCE

Mardi 21 mars - 14h
«Meilleurs partenaires... ou presque! Les relations interculturelles franco-allemandes» par Maha Tischer

Grand salon de l'hôtel de ville

Entrée libre, dans la limite des places disponibles.

Renseignements: ISFATES

KONFERENZ

Dienstag, 21. März - 14.00 Uhr
«Ziemlich beste Partner! Die interkulturellen Beziehungen zwischen Deutschland und Frankreich» von Maha Tischer

Großer Salon «Grand salon» des

Rathauses Hôtel de Ville
 Eintritt frei, im Rahmen der verfügbaren Plätze.

Informationen: ISFATES

CONFÉRENCE

Mardi 21 mars - 16h
Présentation du travail de traducteur avec un traducteur, Alain Lance et l'écrivain traduit, Ralph Schock

Grand salon de l'hôtel de ville

Entrée libre, dans la limite des places disponibles.

Renseignements: Association Vies à Vies

KONFERENZ

Dienstag, 21. März - 16.00 Uhr
Présentation der Arbeit des Übersetzers mit dem Übersetzer Alain Lance und dem übersetzten Schriftsteller Ralph Schock

Großer Salon «Grand salon» des

Rathauses Hôtel de Ville
 Eintritt frei, im Rahmen der verfügbaren Plätze.

Informationen: Verein «Vies à Vies»

CONFÉRENCE

Mardi 21 mars -18h
Table ronde politique: «L'entrepreneuriat comme moteur de la coopération franco-allemande», suivie d'un cocktail

dinatoire Tables de Rabelais

Grand salon de l'hôtel de ville

Entrée libre, dans la limite des places disponibles.

Renseignements: Allo Mairie (n° vert: 0800 891 891 - service et appel gratuits)

KONFERENZ

Dienstag, 21. März -18.00 Uhr
Politischer Runder Tisch: «Das Unternehmertum als Triebfeder der deutsch-französischen Zusammenarbeit», Gefolgt von einem Cocktail Dinner

Tables de Rabelais

Großer Salon «Grand salon» des

Rathauses Hôtel de Ville
 Eintritt frei, im Rahmen der verfügbaren Plätze.

Informationen: Allo Mairie (kostenlose Rufnummer: +33 3 87 68 25 97 - Service und Anruf kostenlos)

JEUNE PUBLIC**JUNGES PUBLIKUM**

Mercredi 22 mars - 16h
Quizz de l'autre côté du Rhin
Porte des Allemands, boulevard
Maginot
 Gratuit
 Renseignements et inscription:
 Ville de Metz, service patrimoine:
 03 87 55 52 24

Mittwoch, 22. März - 16.00 Uhr
Quiz zum anderen Rheinufer
Porte des Allemands, boulevard
Maginot
 Kostenlos
 Informationen und Anmeldung:
 Ville de Metz (Stadt Metz), service
 patrimoine (Abteilung Kulturerbe):
 03 87 55 52 24

CONFÉRENCE**KONFERENZ**

Mercredi 22 mars - 18h
« Développement urbain et
développement touristique:
tourisme dans les villes de
QuattroPole, exemples de
coopération » par l'Association
QuattroPole e.V.
Salon de Guise de l'hôtel de ville
 Entrée libre, dans la limite des
 places disponibles.

Mittwoch, 22. März - 18.00 Uhr
« Städtische und touristische
Entwicklung: Tourismus in
den Städten der QuattroPole,
Kooperationsbeispiele », vom Verein
QuattroPole e.V.
Salon « Salon de Guise » des
Rathauses Hôtel de ville
 Eintritt frei, im Rahmen der
 verfügbaren Plätze.

CONFÉRENCE**KONFERENZ**

Mercredi 22 mars - 19h
« Metz et Trèves : Deux villes sœurs
- 2 000 ans d'histoire » par Frank
Hirschmann, Historien médiéviste
« Les jumelages: histoire,
philosophie et réalisations » par
Joachim Schütze, Président de
l'Association Franco-Allemande de
Trèves
Grand salon de l'hôtel de ville
 Entrée libre, dans la limite des
 places disponibles.

Mittwoch, 22. März - 19.00 Uhr
« Metz und Trier: Zwei
Schwesterstädte - 2.000
Jahre Geschichte », von Frank
Hirschmann, Mittelalterhistoriker
« Die Städtepartnerschaften:
Geschichte, Philosophie und
Verwirklichung », von Joachim
Schütze, Vorsitzender der Deutsch-
Französischen Gesellschaft Trier e.
V. (Association Franco-Allemande
de Trèves)
Großer Salon « Grand salon » des
Rathauses Hôtel de Ville
 Eintritt frei, im Rahmen der
 verfügbaren Plätze.

ÉCONOMIE**WIRTSCHAFT**

Jeudi 23 mars - 12h
30^e business lunch franco-
allemand du World Trade Center
Metz-Saarbrücken
 Réservé aux acteurs économiques
 français et allemands, sur
 invitation et dans la limite des
 places disponibles.

Donnerstag, 23. März - 12.00
Uhr
30. Deutsch-Französischer
Business Lunch des World Trade
Center Metz-Saarbrücken
 Diese Begegnungen sind
 französischen und deutschen
 Wirtschaftsteilnehmern
 vorbehalten. Teilnahme auf
 Einladung, im Rahmen der
 verfügbaren Plätze.

CONFÉRENCE**KONFERENZ**

Jeudi 23 mars -17h
« La Grande Région: l'empire du
milieu » par Eva Mendgen
Université de Lorraine - Campus
du Saulcy, Metz (Amphithéâtre 2,
U.F.R. Arts, Lettres Et Langues)
 Entrée libre, dans la limite des
 places disponibles.
 Renseignements: Association Vies
 à Vies

Donnerstag, 23. März -17.00 Uhr
« Die Großregion: Das Reich der
Mitte », von Eva Mendgen
Universität Universität de Lorraine
- Campus du Saulcy, Metz
(Amphitheater 2, Fachbereich
Kunst, Literatur und Sprachen)
 Eintritt frei, im Rahmen der
 verfügbaren Plätze.
 Informationen: Verein « Vies à Vies »

CONFÉRENCE**KONFERENZ**

Jeudi 23 mars - 18h30
**« Comment faire carrière en
 Allemagne et en France »**
**ESM-IAE Metz, 1 rue Augustin
 Fresnel, Metz-Technopôle**
 Entrée libre, dans la limite des
 places disponibles.
 Renseignements et inscriptions
<https://isfates-dfhi-alumni.org>
 (association des anciens élèves de
 l'ISFATES)

**Donnerstag, 23. März - 18.30
 Uhr**
**« Karriere machen in Deutschland
 und in Frankreich »**
**ESM-IAE Metz, 1 rue Augustin
 Fresnel, Metz-Technopôle**
 Eintritt frei, im Rahmen der
 verfügbaren Plätze.
 Informationen und Anmeldungen
[https://isfates-dfhi-alumni.
 org/de_DE/page/homepage](https://isfates-dfhi-alumni.org/de_DE/page/homepage)
 (Ehemaligenverein des DFHI)

NUMÉRIQUE**DIGITALTECHNIK**

Jeudi 23 mars - 10h-18h
Startup Show 42
TCRM-Blida, 7 avenue de Blida
 Entrée gratuite sur réservation
 Renseignements : [http://www.
 quattropole.org/fr/info](http://www.quattropole.org/fr/info)

**Donnerstag, 23. März - 10.00 bis
 18.00**
Startup Show 42
TCRM-Blida, 7 avenue de Blida
 Eintritt frei, Reservierung
 erforderlich
 Informationen : [http://www.
 quattropole.org/fr/info](http://www.quattropole.org/fr/info)

ÉVÈNEMENT**VERANSTALTUNG**

Jeudi 23 mars - 20h
Stammtisch franco-allemand
Vivian's Pub, 17 place Saint-Louis
 Renseignements : CFALOR

**Donnerstag, 23. März - 20.00
 Uhr**
Deutsch-französischer Stammtisch
**Vivian's Pub, 17 place Saint-
 Louis**
 Informationen : CFALOR

JEUNE PUBLIC**JUNGES PUBLIKUM**

Vendredi 24 mars - 17h
**Soirée-théâtre « Les Contes
 Désenchantés » / « Desillusionierte
 Märchen »**
**Skolacademy, 3 rue du Pont Saint-
 Marcel**
 Entrée libre, dans la limite des
 places disponibles.
 Renseignements : Association Vies
 à Vies

Freitag, 24. März - 17.00 Uhr
**Theaterabend « Desillusionierte
 Märchen »**
**Skolacademy, 3 rue du Pont Saint-
 Marcel**
**Eintritt frei, im Rahmen der
 verfügbaren Plätze.**
 Informationen : Verein « Vies à Vies »

CONFÉRENCE**KONFERENZ**

Vendredi 24 mars - 17h
**L'enseignement de l'allemand à
 Metz, de la maternelle au lycée**
Grand salon de l'hôtel de ville
 Entrée libre, dans la limite des
 places disponibles.
 Renseignements : Bic'asso
 (Association pour l'enseignement
 biculturel franco-allemand)
www.bicasso.org

Freitag, 24. März - 17.00 Uhr
**Deutschunterricht in Metz, von der
 Vorschule bis zum Gymnasium**
**Großer Salon « Grand salon » des
 Rathauses Hôtel de Ville**
 Eintritt frei, im Rahmen der
 verfügbaren Plätze.
 Informationen : Bic'asso
 (Association pour l'enseignement
 biculturel franco-allemand /
 Verein für deutsch-französische
 biculturelle Bildung)
www.bicasso.org

CONFÉRENCE**KONFERENZ**

Vendredi 24 mars - 18h15
**Présentation des formations
 franco-allemandes de l'université
 de Lorraine**
Grand salon de l'hôtel de ville
 Entrée libre, dans la limite des
 places disponibles.
 Renseignements : CFALOR

Freitag, 24. März - 18.15 Uhr
**Präsentation der deutsch-
 französische Studiengänge der
 Universität Lothringen**
**Großer Salon « Grand salon » des
 Rathauses Hôtel de Ville**
 Eintritt frei, im Rahmen der
 verfügbaren Plätze.
 Informationen : CFALOR

CINÉMA**KINOFILM**

Vendredi 24 mars - 20h
**« Frantz » (en VOST) de François
 OZON**
Caméo, 24 rue du Palais
 Entrée payante.
 Renseignements : Association Vies
 à Vies

Freitag, 24. März - 20.00 Uhr
**« Frantz » (Originalfassung mit
 französischen Untertiteln) von
 François OZON**
Caméo, 24 rue du Palais
 Eintritt kostenpflichtig.
 Informationen : Verein « Vies à Vies »

CONFÉRENCE**KONFERENZ**

Samedi 25 mars - 15h
**« Quand la fraise du Pays messin
 régalaît l'Allemagne » par Pierre
 Brasme de l'Académie Nationale de
 Metz**
Grand salon de l'hôtel de ville
 Entrée libre, dans la limite des
 places disponibles.

Samstag, 25. März - 15.00 Uhr
**« Als Erdbeeren aus der Region von
 Metz Deutschland mundeten », von
 Pierre Brasme von der Nationalen
 Französischen Akademie**
« Académie Nationale de Metz »
**Großer Salon « Grand salon » des
 Rathauses Hôtel de Ville**
 Eintritt frei, im Rahmen der
 verfügbaren Plätze.

CONCERT**KONZERT**

Samedi 25 mars - 20h
**Ciné-concert « Metz est
 wunderBAM! »**
BAM, 20 boulevard d'Alsace
 Entrée payante (14/12 €).

Samstag, 25. März - 20.00 Uhr
**Kino-Konzert « Metz ist
 wunderBAM! »**
BAM, 20 boulevard d'Alsace
 Eintritt kostenpflichtig (14/12 €).

VISITE GUIDÉE BILINGUE**ZWEISPRACHIGE FÜHRUNG**

Samedi 18 mars - 15h:
 Cathédrale et Comédie

Samstag, 18. März - 15.00
 Uhr: Cathédrale et Comédie /
 Kathedrale und Komödie

Dimanche 19 mars - 11h30:
 Colline Sainte Croix

Sonntag, 19. März - 11.30 Uhr:
 Colline Sainte Croix

Lundi 20 mars - 15h:
 Cathédrale et Place Saint Louis

Montag, 20. März - 15.00 Uhr:
 Kathedrale und Place Saint Louis

Mardi 21 mars - 15h:
 Porte des Allemands
 & Saint Maximin

Dienstag, 21. März - 15.00 Uhr:
 Porte des Allemands & Saint
 Maximin

Mercredi 22 mars - 15h:
 Le Graouilly (visite familiale)

Mittwoch, 22. März - 15.00 Uhr:
 Le Graouilly (Stadtbesichtigung für
 Familien)

Jeudi 23 mars - 15h:
 Quartier Citadelle

Donnerstag, 23. März - 15.00 Uhr:
 Stadtviertel « Quartier Citadelle »

Vendredi 24 mars - 15h:
 Quartier Impérial

Freitag, 24. März - 15.00 Uhr:
 Kaiserviertel « Quartier Impérial »

Samedi 25 mars - 15h:
 Quartier Amphithéâtre

Samstag, 25. März - 15.00 Uhr:
 Kaiserviertel « Quartier Impérial »

**RDV à l'Office de tourisme, place
 d'Armes-J.F. Blondel (sauf pour
 la visite du 21 mars: devant la
 porte des Allemands; la visite du
 vendredi 24 mars: devant la gare,
 place du Général de Gaulle et la
 visite du 25 mars: devant le Centre
 Pompidou-Metz)**

**Treffpunkt im Verkehrsamt Office
 de tourisme, place d'Armes-
 J.F. Blondel (ausgenommen
 Stadtführung vom 21. März: vor
 dem « Porte des Allemands »; 24.
 März: vor dem Bahnhof, place du
 Général de Gaulle; und 25. März:
 vor dem Centre Pompidou-Metz)**

Gratuit, départs garantis
 Réservation préalable obligatoire
 auprès de l'Office de tourisme:
 03 87 39 00 00 ou contact@
 tourisme-metz.com

Praktische Informationen und
 Reservierung:
 Kostenlos, garantierte
 Starttermine
 Vorabreservierung erforderlich
 beim Verkehrsamt Office de
 tourisme: +33 3 87 39 00 00 oder
 contact@tourisme-metz.com

EXPOSITION À PARTIR DU 11 MARS

*Présentation d'œuvres de l'artiste
Dietmar Pfister
Médiathèques Verlaine, 1 place de
la Bibliothèque
Médiathèque Jean Macé, 2
boulevard de Provence
Médiathèque du Sablon, 4/6, rue
des Robert*

Entrée libre

Médiathèque Verlaine : mardi, jeudi,
vendredi de 13h à 19h, mercredi
de 10h à 19h, samedi de 10h à 17h,
dimanche de 14h à 18h

Médiathèques Jean Macé et
Sablon : mardi, jeudi, vendredi de
14h à 19h, mercredi et samedi
de 10h à 17h

Renseignements : Allo Mairie
(n° vert : 0800 891 891 -
service et appel gratuits) ou

servicesauxpublics@mairie-metz.fr

EXPOSITION DU 20 MARS AU 28 AVRIL

*Exposition bilingue franco-
allemande sur le jumelage Metz/
Trèves
Cloître des Récollets, salle de
lecture des Archives, rue des
Récollets*

Entrée libre, du lundi au vendredi
de 13h à 17h.

Renseignements : Ville de Metz,
service archives : 03 87 62 25 70 ou
archives@mairie-metz.fr

AUSSTELLUNG AB DEM 11. MÄRZ

*Präsentation von Werken des
Künstlers Dietmar Pfister
Médiathèque Verlaine, 1 place de la
Bibliothèque
Médiathèque Jean Macé, 2
boulevard de Provence
Médiathèque du Sablon, 4/6, rue
des Robert*

Eintritt frei

Médiathèque Verlaine : Dienstag,
Donnerstag und Freitag von 13.00
bis 19.00 Uhr, Mittwoch von 10.00
bis 19.00 Uhr, Samstag von 10.00
bis 17.00 Uhr, Sonntag von 14.00 bis
18.00 Uhr

Mediatheken Jean Macé et Sablon :
Dienstag, Donnerstag und Freitag
von 14.00 bis 19.00 Uhr, Mittwoch
und Samstag von 10.00 bis 17.00
Uhr

Informationen : Allo Mairie
(kostenlose Rufnummer :
+33 3 87 68 25 97 - Service
und Anruf kostenlos) oder
servicesauxpublics@mairie-metz.fr

AUSSTELLUNG VOM 20. MÄRZ BIS 28. APRIL

*Zweisprachige deutsch-
französische Ausstellung zur
Städtepartnerschaft Metz/Trier
Kloster Cloître des Récollets,
Lesesaal «Salle de lecture des
Archives», rue des Récollets*

Eintritt frei, von Montag bis Freitag
von 13.00 - 17.00 Uhr.

Informationen : Ville de Metz (Stadt
Metz), service archives (Abteilung
Archive) : +33 3 87 62 25 70 oder
archives@mairie-metz.fr

EXPOSITION DU 9 AU 26 MARS

*« Que voit-on ! / Was gibt es zu
sehen ! »
Porte des Allemands, boulevard
Maginot*

Entrée libre.

Du mardi au dimanche de 14h à 17h
Renseignements : Ville de Metz,
service patrimoine : 03 87 55 52 24
ou patrimoineculturel@mairie-
metz.fr

EXPOSITION DU 18 MARS AU 29 AVRIL

*« Traces - vestiges - reliques : le
patrimoine culturel d'une ville
au prisme de son passé franco-
allemand »
Basilique Saint-Vincent, place
Saint-Vincent*

Entrée libre

Du mardi au samedi de 14h à
18h, ouverture exceptionnelle le
dimanche 19 mars de 14h à 18h
Renseignements : Ville de Metz,
service patrimoine : 03 87 55 52 24
ou patrimoineculturel@mairie-
metz.fr

AUSSTELLUNG VOM 9. BIS 26. MÄRZ

*« Que voit-on ! / Was gibt es zu
sehen ! »
Porte des Allemands, boulevard
Maginot*

Eintritt frei.

Von Dienstag bis Sonntag, von
14.00 bis 17.00 Uhr
Informationen : Ville de Metz
(Stadt Metz), service patrimoine
(Abteilung Kulturerbe) : 03 87 55
52 24 oder patrimoineculturel@
mairie-metz.fr

AUSSTELLUNG VOM 18. MÄRZ BIS 29. APRIL

*« Spuren - Überbleibsel - Reliquien :
Das Kulturerbe einer Stadt,
betrachtet durch das Prisma
ihrer deutsch-französischen
Vergangenheit »*

*Basilika Basilique Saint-Vincent,
place Saint-Vincent*

Eintritt frei

Von Dienstag bis Samstag,
von 14.00 bis 18.00 Uhr,
Sonderöffnungszeit am Sonntag,
den 19. März von 14.00 bis 18.00
Uhr
Informationen : Ville de Metz
(Stadt Metz), service patrimoine
(Abteilung Kulturerbe) : 03 87 55
52 24 oder patrimoineculturel@
mairie-metz.fr

EXPOSITION DU 18 AU 25 MARS

« *L'enseignement biculturel franco-allemand à Metz* »
Péristyle de l'hôtel de ville

Entrée libre
 Du lundi au vendredi de 8h à 18h et
 le samedi de 9h à 12h
 Renseignements : Bic'asso
 (association pour l'enseignement
 biculturel franco-allemand) www.bicasso.org

EXPOSITION DU 18 AU 25 MARS

« *L'écume des jours* » / « *die Gischt der Tage* »
*Cloître des Récollets, salle
 Capitulaire, rue des Récollets*

Entrée libre
 Tous les jours de 10h-18h 30
 Sauf : de 14 à 18 h dimanche 19/03
 et lundi 20/03
 Renseignements : Association Vies
 à Vies

AUSSTELLUNG VOM 18. BIS 25. MÄRZ

*Deutsch-französische bikulturelle
 Bildung in Metz* »
*Säulenhalle des Rathauses Hôtel de
 Ville*

Eintritt frei
 Montag bis Freitag von 8.00 bis
 18.00 Uhr und Samstag von 9.00 bis
 12.00 Uhr
 Informationen : Bic'asso
 (association pour l'enseignement
 biculturel franco-allemand /
 Verein für deutsch-französische
 bikulturelle Bildung) www.bicasso.org

AUSSTELLUNG VOM 18. BIS 25. MÄRZ

« *Der Schaum der Tage* »
*Kloster Cloître des Récollets,
 Kapitelsaal « Salle Capitulaire », rue
 des Récollets*

Eintritt frei
 Öffnungszeiten : täglich von 10.00
 bis 18.30 Uhr
 Ausgenommen am Sonntag, den
 19.03. und am Montag, den 20.03.,
 von 14.00 bis 18.00 Uhr

Informationen : Verein « Vies à Vies »

LES COMMERÇANTS MESSINS SONT WUNDERBAR!

Les commerçants, cafetiers et
 restaurateurs se mettent aux
 couleurs franco-allemandes durant
 toute la semaine, du 18 au 25 mars.
 Retrouvez toutes les initiatives sur
metz.fr.
 En partenariat avec la Fédération
 des Commerçants.

DIE EINZELHÄNDLER VON METZ SIND WUNDERBAR!

Die Einzelhändler, Café- und
 Restaurantbetreiber von Metz
 werden ihre Etablissements die
 gesamte Woche vom 18. bis
 25. März in den deutsch-
 französischen Farben schmücken.
 Informationen zu sämtlichen
 Initiativen auf metz.fr.
 In Partnerschaft mit dem Verband
 der Einzelhändler von Metz.



Programme sous réserve de
 modifications

Programmänderungen
 vorbehalten

metz.fr